

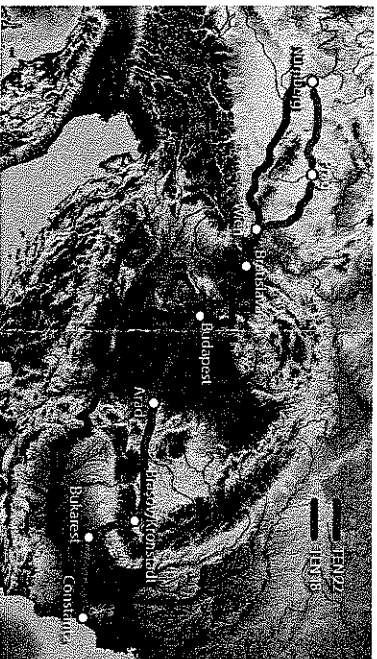
Nürnberg und

Kronstadt treffen sich

Nürnberg, bedeutendes europäisches Gewerbezentrum und wichtige Kulturmetropole, hofft auf den Ausbau der neuen Verkehrsachsen im Transseuropäischen Verkehrsnetz TEN18 auf der Donau und TEN22 auf dem Schienenweg von Nürnberg über

Orașele Nürnberg și Brașov se întâlnesc

Nürnberg, centru european industrial și cultural important, își propune realizarea axei transeuropene fluviale TEN 18 (pe Dunăre) și feroviare TEN 22 de la Nürnberg prin Praga, Viena, Bratislava, Budapesta, Arad, Sighișoara, Brașov până la Marea Neagră. Orașul Brașov are posibilitatea să devină pentru Nürnberg un partener de calitate deosebită. „Pe noi ne leagă multe, nu numai istoria sașilor transilvăneni, care trăiesc aici și la noi” accentua primarul orașului Nürnberg Dr. Ulrich Maly la o vizită de prietenie la Brașov în iunie 2007. Apropierea orașelor Brașov și Nürnberg este în afara politicii Uniunii Europene și rezultatul eforturilor mari ale asociației noi culturale româno-germane ROMANIMA (www.romanima.de). Bazele solide ale acestui proiect sânt cele două primării, asociația locală a sașilor transilvăneni (www.siebenbuerger.de), cei ca. 1.400 de sași din



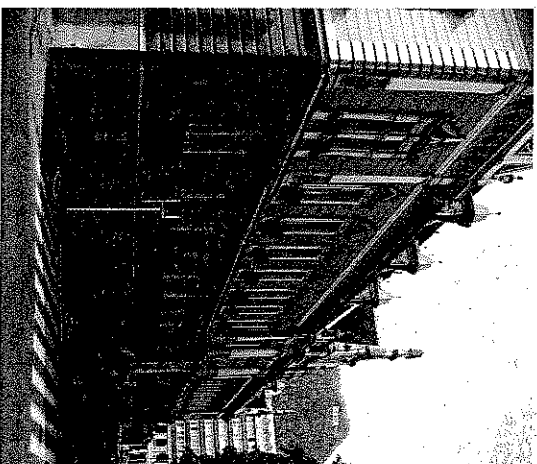
Brașov (forum.kronstadt@clickn.ro), mii de români și maghiari brașoveni, mii de sași și de curând români din Brașov și din Țara Băsei care trăiesc în Nürnberg, precum și parohia ortodoxă română cu sediul Mitropolitului ortodox în Nürnberg (www.mitropolia-ro.de). Ca un simbol al integrării europene prietenia oficială poate face din orașele Nürnberg și Brașov viitori parteneri.

Abbildungen:

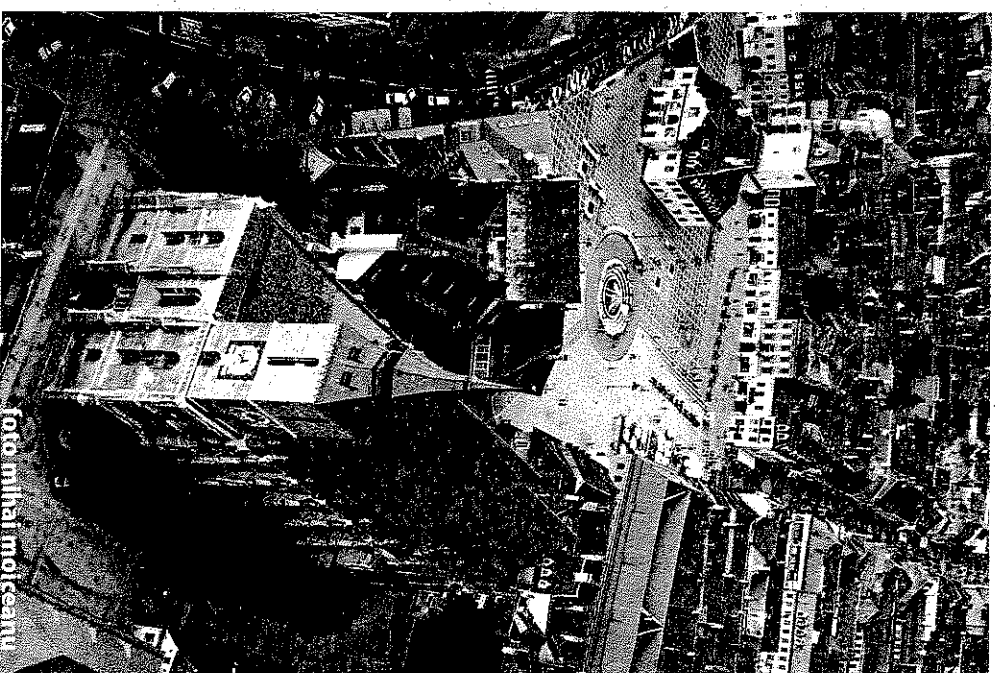
links oben:
Nürnberger Rathaus
Mitte: Transseuropäisches Verkehrsnetz TEN18 und TEN22
rechts unten:
Kronstädter Rathaus

Imagini:

stânga sus:
Primăria din Nürnberg
milloc: Traseele TEN18 și TEN22
dreapta jos:
Primăria Brașov



Kronstadt Siebenbürgen / Rumänien



Brașov

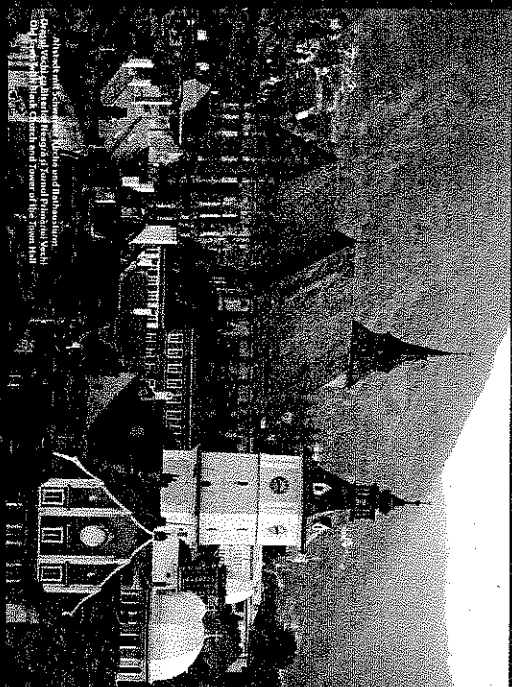
Transilvania / România

Neue treibende Kraft der Annäherung zwischen Kronstadt und Nürnberg ist neben der EU-Verkehrspolitik der rührige rumänisch-deutsche Kulturverein ROMANIMA (www.romanima.de). Tragfähige Brücken dabei sind die beiden Rathäuser, der Kreisverband der Siebenbürger Sachsen (www.siebenbuerger.de), die in Kronstadt lebenden ca. 1400 Siebenbürger Sachsen (forum.kronstadt@clickn.ro), tausende Kronstädter Rumänen und Ungarn, tausende Siebenbürger Sachsen sowie neuerdings Rumänen aus der Großregion Kronstadt im Großraum Nürnberg, die rumänische Gemeinde mit dem Sitz des orthodoxen Metropoliten für Deutschland, Mittel- und Nordeuropa in Nürnberg (www.mitropolia-ro.de).

Ganz im Sinne der europäischen Integration kann aus der inzwischen offiziellen Freundschaft zwischen Nürnberg und Kronstadt künftig eine vielseitige Partnerschaft werden.

Kronstadt

rum. *Brasov* [Braschów], ung. *Brassó*, lat. *Brassovia*, *Corona*, im Burzenland in Siebenbürgen/Rumänien, wurde 1211 von Rittern des Deutschen Ordens in Siebenbürgen als deutsche Stadt gegündet und war über Jahrhunderte bedeutendes wirtschaftliches, kulturelles, geistiges und religiöses Zentrum der Siebenbürger Sachsen. 1383 bis ca. 1480 Bau der spätgotischen Stadtpfarrkirche (nach einem Brand 1689 *Schwarze Kirche*), Wahrzeichen Kronstadts. Im 15. Jh. entstand das traditionsreiche rumänische Viertel *Schei* mit seiner or-

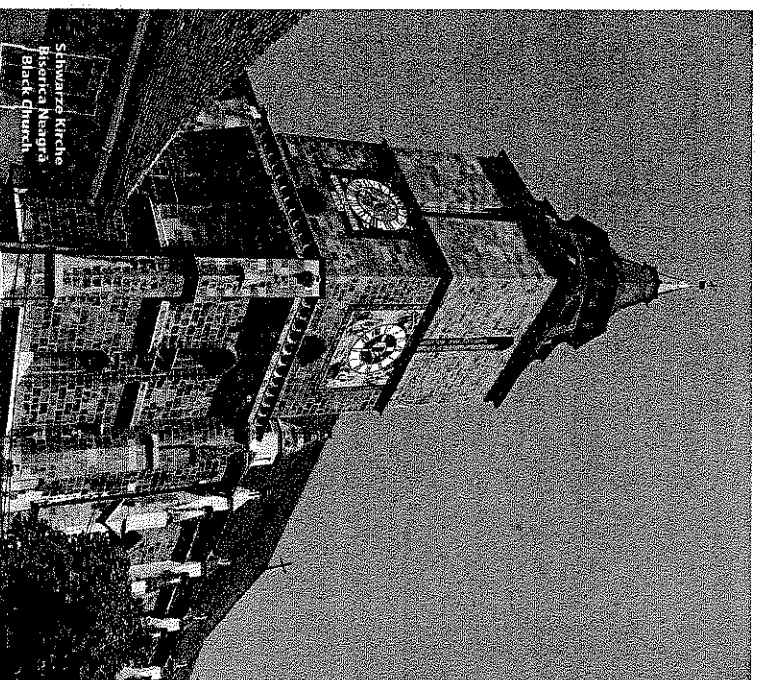


Altstadt von Kronstadt, Rumänien und Burzenland. Oben: Die Schwarze Kirche (1383-1480). Unten: Die Stadtmauer (15. Jh.) und das Viertel Schei (15. Jh.).

thodoxen Nikolauskirche (1594). 1521 erste Urkunde in rumänischer Sprache (Bojar Neacșu), 1543 Reformation durch Honterus, 1562 erster rumänischer Druck durch Diakon Coresi. Seit 1918 gehört die Stadt zu Rumänien. Kronstadt ist größte Stadt in Siebenbürgen, ist wichtiges Industriezentrum, bedeutende Universitätsstadt und Kulturzentrum. Die Bevölkerung ist inzwischen mehrheitlich rumänischer Nationalität. Die Stadt hat gegenwärtig ca. 280.000 Einwohner, davon auch viele Ungarn und noch etwa 1.400 Deutsche. Bedeutende Persönlichkeiten: Johannes Honterus (*Humanist, Reformator*), Valentin Bakfark (*Komponist*), Diacon Coresi (*Buchdrucker*), Gheorghe Dima (*Komponist*), Friedrich von Bömches (*Maler*), Günther Bosch (*Tennistrainer*), Ion Tiriac (*Manager*), Peter Maffay (*Musiker*), Dumitru Prunariu (*erster rum. Kosmonaut*)...

Brasov

in German *Kronstadt*, in Hungarian *Brassó*, in Latin *Brassovia*, *Corona*, - situated in Transilvania, the heart of Romania. In 1211 founded by the Teutonic Knights the town has been an important economic, cultural, intellectual and religious center of the Transilvanian Saxons up to now. From 1383 to about 1480 the parish church was built in the late Gothic period (after the fire of 1689 called "Black Church") and has become Brasov's landmark. In the 15th century the traditional Romanian quarter "Schei" was established with its orthodox St. Niklas Church of 1594. In 1521 the first document was



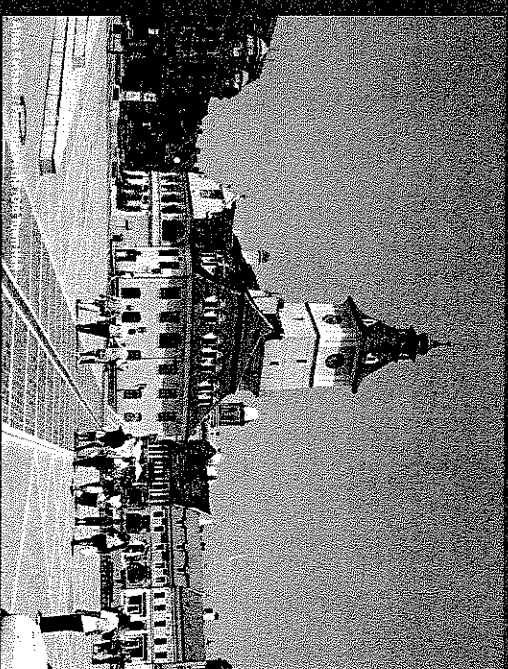
Schwarze Kirche
Biserica Neagra
Black Church

published in Romanian (Bojar Neacșu). In 1543 the Reformation took place (Johannes Honterus) and in 1562 the first Romanian printed work was published by Diacon Coresi. Since 1918 the town has belonged to Romania. Brasov is the largest town in Transilvania, is an important industrial center, a famous university town as well as a cultural center. In the meantime the majority of the population is of Romanian nationality. At present the city counts about 280.000 inhabitants including a large number of Hungarians and about 1.400 Germans.

Famous personalities: Johannes Honterus (*humanist, reformer*), Valentin Bakfark (*composer*), Diacon Coresi (*printer*), Gheorghe Dima (*composer*), Friedrich von Bömches (*painter, graphic artist*), Günther Bosch (*tennis trainer*), Ion Tiriac (*manager*), Peter Maffay (*musician*), Dumitru Prunariu (*first Romanian astronaut*)...

Brasov

in germană *Kronstadt*, maghiară *Brassó*, latină *Corona*, *Brassovia*, întemeiat în 1211 de către cruciații teutonici ca oraș german, a fost multe secole important centru economic, cultural și religios al sașilor transilvăneni. Între 1383 și 1480 se construiește biserica gotică (după un incendiu în 1689 se numește *Biserica Neagră*), simbolul orașului. În sec. al 15-lea ia naștere vestitul cartier românesc Schei cu biserica ortodoxă Sf. Nicolae (1594). În 1521 apare la Brașov primul document în limba română (scrisoarea boierului Neacșu), în 1543



se desăvășește reformația lui Honterus, în 1562 apare prima tipăritură în limba română (Diaconul Coresi). Din 1918 orașul aparține României, este cel mai mare oraș transilvănean, are mari uzine industriale, este centru universitar și cultural important. Populația astăzi este în majoritate română. Brașovul are actualmente ca. 280.000 de locuitori printre care mulți maghiari și încă ca. 1.400 de germani/sași.

Persoane importante: Johannes Honterus (*umanist, reformator*), Valentin Bakfark (*compozitor*), Diaconul Coresi (*meșter tipograf*), Gheorghe Dima (*compozitor*), Friedrich von Bömches (*pictor, grafician*), Mihai Brediceanu (*compozitor*), Günther Bosch (*antrenor tenis*), Ion Tiriac (*manager*), Peter Maffay (*muzician*), Dumitru Prunariu (*primul cosmonaut român*)...